



Outil pédagogique

Une action de sensibilisation

Octobre 2015

INTRODUCTION

Au hasard d'une recherche, nous sommes tombés sur un petit film de huit minutes diffusé dans le cadre d'une action de sensibilisation. Il émane de l'association de l'Agence nationale de la lutte contre l'analphabétisme au Maroc. <http://www.alphamaroc.com/>

Il s'agit donc d'un document entièrement parlé en arabe.

Sans le support de la traduction, on comprend aisément les grandes lignes de l'histoire. Cette vidéo relate les déboires d'une personne incapable de lire les messages SMS reçus et sa dépendance vis-à-vis d'une intermédiaire.

Ce film nous a séduits d'abord parce qu'il bouleverse certains codes de genre et de représentation de la personne analphabète. La personne illettrée est un homme « qui a l'air d'un docteur » et la personne lettrée, une femme (sa sœur), formatrice en alphabétisation. Autre personnage de femme lettrée : l'émettrice des messages.

Le personnage masculin est débordé par la situation et veut cacher son illettrisme. Nous sommes amusés par ses pitoyables ruses et attendris par sa remise en question.

Il nous a inspiré quelques pistes d'animation déployées sur trois axes.

- Un travail sur la langue avec un rôle particulier à jouer par les arabophones.
- Une information / réflexion sur l'analphabétisme dans le monde.
- La critique d'un outil de sensibilisation

En toile de fond d'une histoire d'amour, pas mal de fous rires vous attendent.

Bonne vision, donc !



PISTES DE TRAVAIL

PRECAUTIONS ET CAS DE FIGURE

- Le groupe ne comporte pas d'arabophones : utiliser la traduction pour étayer les hypothèses.
- Le groupe ne comporte que des arabophones : effectuer la traduction par séquences (voir tableau descriptif) en plusieurs groupes et jouer le texte complet en finale.

1 Amorce

- Visionner le film http://www.dailymotion.com/video/x8xre8_sms_news
- Emettre des hypothèses sur le contenu

Si le groupe est bilingue, les arabophones apportent des précisions sans offrir de traduction complète.

- Re-visionner le film
- S'aider du tableau descriptif pour asseoir des certitudes.

Si le groupe est bilingue, les arabophones confirment ou infirment les déductions des francophones.

2 Travail sur la langue

TRADUCTION

- Isoler une portion de film (par exemple, la scène du magasin de 3' à 6')
- Traduire les dialogues (deux groupes ou plusieurs sous-groupes)

Les francophones : approximation intuitive

Les arabophones : traduction plus ou moins fidèle et consensuelle

Dans l'hypothèse où le groupe ne comporte pas d'arabophones, se contenter d'une approximation et mettre ici en évidence l'importance du non-verbal, du contexte pour la compréhension.

- Comparer le texte du groupe avec la traduction



THEATRALISATION

- Couper le son et jouer la scène (deux groupes ou plusieurs sous-groupes)

Les francophones : mise en situation, improvisation

Les arabophones : correction

- Couper le son et rejouer la scène : tous, en français
- Couper le son et l'image et rejouer la scène : tous, en français

4 Exploitation du document : pistes de démarches orales ou écrites au choix du formateur

- Créer un texte en commentaire off en utilisant la troisième personne
- Répertorier les personnages (combien de personnages principaux, quels sont leurs liens)
- Décrire les personnages principaux (carte d'identité - profil psychologique, caractère)
- Présenter le film (fiche technique et/ou résumé pour un ami)
- Rôle de la musique dans le film (une mélodie souligne les passages d'introspection)

5 Information sur l'analphabétisme dans le monde

- Consulter les documents (voir biblio et sites web en annexe)
- Préparer un reportage à partir des documents en ligne

Chaque sous-groupe, avec une approche différente (exemple : taux d'analphabétisme, répartition géographique, pourcentage hommes/femmes)

- Organiser un mini-débat où sont reprises, entres autres, les réflexions des uns et des autres sur les informations recueillies par le groupe.

Exemples Avez- vous une idée du nombre de personnes analphabètes ? Des parties du monde où le taux est élevé ? Pourquoi ? Que pensez-vous de la différence des chiffres d'alphabétisation hommes/femmes et, pour aller plus loin : Quelles sont vos propositions ?



6 Un outil de sensibilisation

- Définitions à chercher au dictionnaire
- Analyse de l'outil

Le film est un outil de sensibilisation : A qui est-il destiné ? Est-il convainquant ? Peut-on s'identifier au personnage principal ?

- Comparaison avec un autre outil de sensibilisation. Mêmes questions + Quels sont les points communs ?

Voir bibliographie infra ou un document en ligne <http://www.canalc.be/content/view/1851/415/>

7 Pistes de débats

- Rôles masculins et féminins
- Compréhension de la langue : qu'est-ce que comprendre, différence entre compréhension et traduction, rôle de l'interprétation, notion de sens et contre-sens
- Sensations/émotions ressenties : quand je comprends / je ne comprends pas / je comprends et pas les autres / les autres comprennent et pas moi
- Rôle du non verbal et du contexte dans la compréhension



ANNEXES TECHNIQUES

DESCRIPTIF DU FILM

Minutage	Lieu	Ce qu'on voit	Ce qu'on peut déduire	En fait (confirmé par arabophones ou recours à la traduction)
0-01	Devant une porte	Un homme souriant frappe à une porte. Il a le temps de faire fait le signe « on se tel ». Quelqu'un lui claque la porte au nez.	L'homme n'est pas le bienvenu	Le prétendant éconduit par le père de sa fiancée.
01-01.20	Dans un salon	L'homme rentre chez lui, il dépose ses clés et parle à une femme. Il a l'air malheureux. Elle rit.	La femme est sa sœur, elle lui donne des conseils en se moquant un peu de lui.	
02.21-03.05		Premier coup de fil. L'homme ne comprend pas qu'il s'agit d'un SMS (que d'ailleurs il nomme SSM)	L'homme ne sait peut-être pas lire.	
03.06 -04.20	Dans un magasin de vêtements	L'homme reçoit plusieurs appels « ssm » et néglige son client. Le client, fâché, s'en va.	L'homme est vendeur ou propriétaire du magasin.	
04.30 -04.38		L'homme parle à son double.	Il se parle à lui-même, il réfléchit.	
	Dans un taxi	Le tel. continue à sonner, le taximan est énervé.		
	Dans une salle de cours	La femme donne cours. Elle fait		



		patienter l'homme en classe. Il n'a pas l'air très à l'aise.		
06.37	A la maison, en robe de chambre	Dialogue homme/femme. La femme donne des livres à l'homme.		
07.40		Monologue final de l'homme		

TRADUCTION

Avec l'aimable participation de Souad Grouchi

Chez la fiancée

Voix du père : Au revoir

Signe : téléphone-moi !

Bonne soirée

NB bande sonore : musique et chants de mariage

Au salon

Femme : Bonjour

Homme : Bonjour

Femme : Pourquoi tu es énervé ?

Homme : Pourquoi je suis énervé ? Est-ce que je dois rester comme ça ? Chaque fois que je veux la voir, son père reste planté là comme un gendarme (bras croisés)

Femme : Il a raison

Homme : Il a raison ? Abonde dans son sens, toi aussi ! Pour te dire la chance que j'ai, il y a eu l'appel à la prière de l'après-midi et je me suis dit « il va se lever, il va y aller » mais il reste assis là. Je lui dis : « El Hadj, tu ne vas pas prier avec tout le monde ? » Il me répond : « non mon fils, j'ai mal au genou, je vais prier à la maison ». Je n'ai vraiment pas de chance !

Femme : Le jour où le mariage sera officiel, tu pourras la voir tant que tu veux, personne ne te dira quoi que ce soit.

Homme : Oui, c'est ça faire les papiers... **DRING DRING**

Homme : C'est elle, elle ne parle pas ; Hanane, Hanane !



Femme : Donne, je vais voir (rires)

Homme : Elle ne parle pas !

Femme : Ce n'est pas un coup de fil, ça, c'est un SMS. Tiens, tiens !

Homme : Et pourquoi elle ne me parle pas ?!

Femme : Tu vois ce que les études apportent ! A te voir, on te prendrait pour un médecin, mais...

Homme : Et quoi, maintenant, moi aussi je dois lui écrire un SMS pour lui répondre ?

Femme : (rires)

Homme : C'est ça, moque-toi de moi ! Tu me vois, moi, je n'ai pas fait d'études mais je gagne autant que deux professeurs et un directeur !

Femme : (rires) Tu vois, si tu étais motivé, si tu venais étudier avec moi jusqu'à 6 h. du soir, tu saurais lire plein de choses !

Homme : Oui, tu m'imagines m'asseoir avec la vieille Aïcha, le vieux du coin de la rue et Maman Tamo ?

Femme : Maman Tamo, maintenant, elle est mieux que toi, elle sait lire et écrire !

Au magasin avec un client

DRING DRING

Le client : C'est combien, monsieur ?

Homme : Oui, ça vous va bien !

Le client : Son prix ! Le prix ! C'est combien ?

Homme : Attends, j'en ai apporté quatre DRING DRING c'est le dernier qui reste...

Le client : Mais le prix, le prix, c'est combien ? DRING DRING

Homme (regardant son GSM) : Oui, c'est un problème, ça !

Le client : C'est un problème, ça ? Le prix, le prix, c'est combien ? Tu parles avec ton téléphone ou tu parles avec moi ?

Homme : Mais qu'est-ce qu'il y mon pote ?

Le client : Ou tu me parles ou tu réponds au téléphone !

Homme : Mais pourquoi tu t'énerves comme ça, pourquoi tu cries ?



Le client : Tu es ici avec moi mais tu passes ton temps au téléphone.

Homme : Moi je ne te répons pas ? Pourquoi je ne te répons pas ? Je ne dois pas répondre au SSM ?!! Les gens veulent que je leur réponde et toi je dois te répondre ? Chacun son tour ! Quand viendra ton tour je te parlerai. C'est bon, enlève ta veste, je ne veux plus la vendre !

Le client : Et bien moi, je ne veux plus l'acheter !

Homme : Voilà, c'est bon dis-moi que tu es énervé et puis, voilà DRING  NG

Ecran du tel : 3 nouveaux messages de Hanane

Et voilà encore un message, maman, maman !

Au magasin : Apparition du double

Le Double : Viens ici, monsieur Dari où tu vas comme ça ?

Homme : Je vais chez mon copain Abdel Morit, il va me lire le SSM et y répondre.

Double : Mais toi, tu es fou ? Tu veux que tout le quartier connaisse tes lacunes ?

Homme : Non, mon idée est de lui donner un petit billet, c'est un homme bien...

Double : Tu es naïf, tu vas le payer et il va te balancer ! Tu sais comment sont les gens ...

DRING  NG

Homme : C'est ma fiancée ! Dis-moi, qu'est-ce que je vais faire ?

Double : Ce que tu vas faire ? **VA ETUDIER !!**

Dans le taxi

Taximan : Où veux-tu aller ?

DRING  NG

Où tu me répons, ou tu parles au téléphone !

Homme : Ça va, descends moi ici !

A l'école

Homme : Zineb ! Ma sœur, excuse-moi, tiens, répons !

Femme : C'est quoi, ça ?

Homme : Ma fiancée m'appelle et je ne sais pas ce qu'elle dit !

Femme : Tu as reçu 25 SMS ; Si tu veux que je réponde à tout ça, faudrait que je sache...



Homme : Arrête, ma sœur, j'ai fermé le magasin juste pour venir chez toi, je n'ai confiance en personne à part toi.

Femme : Entre, entre, viens t'asseoir jusqu'à la fin du cours.

Homme : Je vais entrer là, avec toi ?

Femme : Oui, entre, jusqu'à ce que je termine le travail.

A la maison (en robe de chambre)

DRING  G

Homme : Tu es où, ma sœur ?

DRING  NG

Viens, ma sœur, entre, entre vite. Aide ton frère, réponds au SSM

Femme : Ecoute ! Tu peux donner le change 1 jour, 1 mois, 1 an mais tu ne pourras les berner indéfiniment. Tu crois pouvoir cacher ça à ta femme toute ta vie ? Ce n'est pas possible. (Elle lui rend les livres) Tiens !

Homme : C'est quoi ça ?

Femme : Ce sont les livres que je t'ai apportés pour que tu apprennes. Ce n'est pas honteux, Farid. Il y a deux sortes de personnes qui n'apprennent pas : celles pour qui il n'y a rien à faire (les demeurés profonds) et celles qui le prennent de haut. L'école commence à 6 h. Viens étudier et tu te sentiras bien (détendu, relax)

Homme : Et les SSM ?

Final Devant la porte

Elle a raison, ce qui est vraiment honteux, ce n'est pas d'apprendre. La honte, c'est d'avoir des livres comme ceux-ci et de ne pas savoir quoi en faire.



BIBLIOGRAPHIE

Place du non verbal

BEL MAMOUNE Souade, DAVID Christiane, PIRLET Christian, **Quelle est la place de la communication non verbale en tant qu'outil pédagogique en classe d'oral débutant au SAMPA ?**, IRG, 2009, 46 p. Cote : APEDA THEO bel

Une partie théorique où sont abordés la plupart des aspects de la communication non verbale : proximité, regards, signaux affectifs, etc.

Une partie pratique où sont examinés ces éléments dans le contexte d'un cours oral débutant.

CARADEC François, COUSIN Philippe, **Dictionnaire des gestes : attitudes et mouvements expressifs en usage dans le monde entier**, FAYARD, 2005, 312 p. Cote : O PRAT cara

Plus de 850 gestes courants de tous les pays, minutieusement décrits et illustrés, accompagnés de citations et de mises en garde contre les faux-amis. Un complément naturel des dictionnaires de langue.

Prise en compte du gestuel dans la préformation des migrants,

HOMMES ET MIGRATIONS;CREPT de Toulouse, 1981, 195 p. Cote : O PRAT gest

Campagnes d'alphabétisations

Comment organiser une Semaine des apprenants adultes pour atteindre un large public : Manuel de préparation, INSTITUT DE L'UNESCO POUR L'EDUCATION, 2000, 30 p Cote : EVA PRO comm

Outil pratique et détaillé : définition, planification, publicité, évaluation d'une campagne d'alpha avec de nombreux exemples

Alphabétisation des adultes : Quatre campagnes caractéristiques,

Presses de l'Unesco, 1981, 221 p. Cote : AL camp alph

Y a pas d'âge ... pour (se) dire, (se) lire et s'écrire : Pour l'alphabétisation, faut se bouger !, LIRE ET ECRIRE NAMUR;CANAL C, 2009, Cote : AL TMG age

D'octobre 2007 à juin 2008, des adultes en apprentissage de la lecture et de l'écriture se sont réunis chaque semaine à Canal C. Ils ont préparé des reportages pour parler de leur expérience face à la difficulté de lire et d'écrire, mais surtout pour vous informer d'une réalité qui est aussi celle d'1 adulte sur 10. Du choix des sujets au montage, en passant par le tournage, l'interview et le commentaire, ils ont participé activement à la production d'une série de reportages qu'ils ont baptisés « Y'a pas d'âge ... ». Pour visionner les capsules audiovisuelles, nous vous invitons à voyager sur le site de Canal C.

<http://www.canalc.be/content/view/1851/415/>



Analphabétisme, alphabétisation dans le monde

Près de 800 millions d'adultes analphabètes dans le monde

17 septembre 2014 - 800 millions d'adultes sont analphabètes dans le monde, soit 16 % de la population mondiale. 410 millions vivent en Asie et 190 millions en Afrique subsaharienne.

Un tableau et des commentaires sur <http://www.inegalites.fr/spip.php?article293>

Le niveau d'alphabétisation (capacité à lire et à écrire) est l'un des éléments qui permettent d'évaluer le degré de développement d'un pays. Carte et commentaires sur

http://www.assistancescolaire.com/enseignant/college/ressources/base-documentaire-en-geographie/le-taux-d-analphabetisme-dans-le-monde-world_analphab



VOS COMMENTAIRES ET SUGGESTIONS

